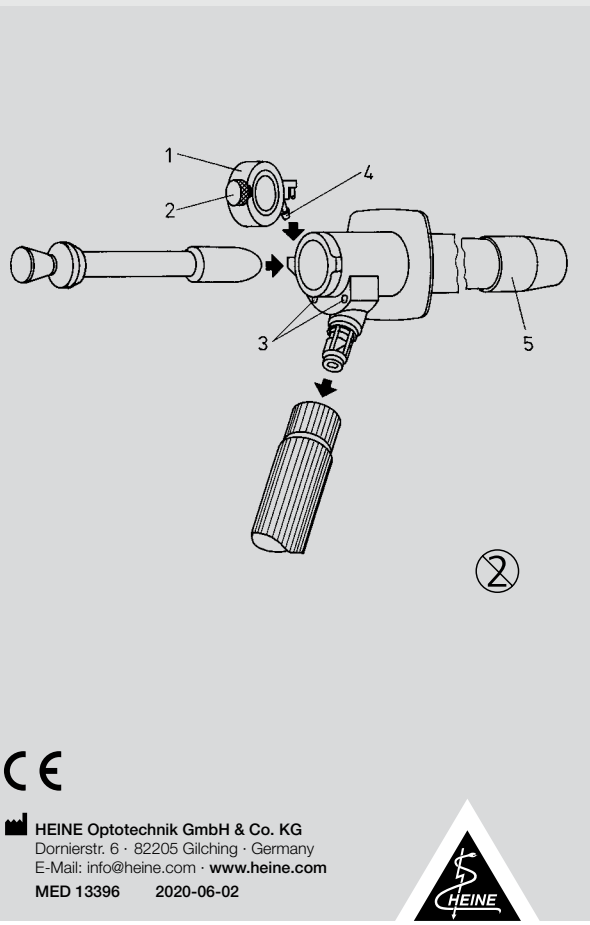
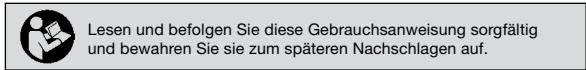


## HEINE reusable anoscope proctoscope/sigmoidoscope with fiber optic illumination



## Gebrauchsanweisung



Lesen und befolgen Sie diese Gebrauchsanweisung sorgfältig und bewahren Sie sie zum späteren Nachschlagen auf.

### Sicherheitsinformationen

**Bestimmungsgemäße Verwendung:** HEINE Anoskope/Proktoskope und Rektoskope mit Faserglasbeleuchtung sind ausschließlich zur Untersuchung und Behandlung des Enddarms bestimmt.

**Zum sicheren Betrieb:** Verwenden Sie zur Lichtversorgung ausschließlich Geräte, die für den Betrieb im medizinischen Bereich vorgesehen sind. Die Instrumente dürfen nur mit Obturator eingeführt werden.

#### 1. Anoskope

Setzen Sie das Instrument auf den Griff der Lichtquelle auf. Der Obturator verriegelt sich mit dem Tubus durch Drehen im Uhrzeigersinn. Entriegelung entgegen dem Uhrzeigersinn. Versehen Sie Tubus und Obturator-Spitze mit einem Gleitmittel.

#### 2. Proktoskop und Rektoskop

Setzen Sie das Instrument auf den Griff der Lichtquelle auf. Achten Sie auf festen Sitz der Endhülse (5). Schließen Sie ggf. ein Gebläse am Fenster an (4). Lösen Sie die Verschlusschraube (2) und klappen Sie das Fenster (1) ganz auf. Falls Sie das Fenster während der Untersuchung nicht benötigen, ziehen Sie es nach oben vom Instrumentenkopf ab.

**Schieben Sie den Obturator ein. Versehen Sie Tubus und Obturator-Spitze mit einem Gleitmittel.**

Das mit einer Planscheibe versehene Verschlussfenster (1) lässt sich jederzeit bequem öffnen oder schließen. Leichtes Anziehen der Schraube (2) genügt zum Abdichten des Instruments. Falls Sie ein Gebläse ohne Ventil verwenden, können Sie das Ablassen eingelassener Luft mit Hilfe dieser Schraube regulieren. Zum Arbeiten mit optischer Vergrößerung setzen Sie die Lupe (Kennzeichnung R für Rektoskopie, P für Proktoskopie) in eine der beiden Öffnungen (3). Die Lupe ist zur Seite schwenkbar, wenn Sie das Fenster öffnen oder schließen wollen. Das Teleskop wird in beide Öffnungen (3) eingesetzt und mittels Klemmschraube befestigt. Zum Instrumentieren lässt es sich nach unten wegkippen. Das Teleskop wird in beide Öffnungen (3) eingesetzt und mittels Klemmschraube befestigt. Zum Instrumentieren lässt es sich nach unten wegkippen. Das als Zubehör lieferbare Absaugrohr kann mit seiner Halterung ebenfalls in den Öffnungen (3) befestigt werden. Es lässt sich dann im Tubus beliebig verschieben und in jeder Lage arretieren.

**Die Verwendung einer Lupe wird dabei nicht eingeschränkt.**

### ⚠ Verwendung des Gummi-Doppelgebläse:

Verwenden Sie immer den HEINE Hygienefilter (8), wenn Sie das Gummi-Doppelgebläse (9) an das HEINE Prosktop/Rektoskop (6) anschließen. Diese Filter sind zum Einmalgebrauch bestimmt und verhindern eine Kontamination des Gummi-Doppelgebläse. Verbinden Sie dazu den transparenten Schlauch (7) mit dem Luftanschluss am HEINE Prosktop/Rektoskop. Überprüfen Sie die Verbindung zwischen dem transparenten Schlauch und dem HEINE Hygiene-filter). Sollte dieser nicht fest sitzen, stecken Sie diesen fester auf. Verbinden Sie anschließend den Hygienefilter mit dem Gummi-Doppelgebläse.

**Warnung:** Infektion! Eine Verwendung des Instruments ohne HEINE Hygiene-filter kann das Gummi-Doppelgebläse durch Eindringen von Körperflüssigkeiten verunreinigen und somit das Risiko von Kreuzkontamination erhöhen. Verwenden Sie daher stets den Hygienefilter. Falls Sie den Hygienefilter bei einer Anwendung vergessen haben sollten, tauschen Sie das Gummi-Doppelgebläse aus.

**LATEX** Gefahr von allergischem Schock: Das Gummi-Doppelgebläse enthält Naturkautschuklatex. Verwenden Sie es nicht bei Patienten mit Latex-allergie.

**Warnung:** Infektion! Der Hygienefilter ist ein Einmalprodukt. Bei mehrfacher Anwendung, besteht ein Infektionsrisiko bei nachfolgenden Patienten. Der Hygienefilter ist für eine Reinigung, Desinfektion und Sterilisation nicht geeignet.

### Reinigung/Desinfektion und Sterilisation

**Behandlung nach Gebrauch:** Grobe Verschmutzungen sollen unmittelbar nach Gebrauch entfernt werden, um Inkrustierungen zu vermeiden.

**Demontage:** Für eine Aufbereitung muss das Instrument von der Lichtquelle entfernt werden. Um ein ausreichendes Reinigungsergebnis sicherzustellen, muss der Artikel zerlegt werden (siehe Abbildung/Hinweis oben).

### TUBEN UND OBTURATOR

#### Manuelle Reinigung / Desinfektion

Zur manuellen Reinigung/Desinfektion dürfen nur solche Behandlungsmittel eingesetzt werden, welche vom Hersteller eine Freigabe für Edelstahl, Glasfasern und Kunststoffe haben. Die Herstellerangaben bezüglich Konzentration/Einwirkungsdauer sind einzuhalten. Nach der Behandlung sind die Instrumente mit vollentsalztem Wasser rückstandsrei zu spülen.

#### Maschinelle Reinigung/Desinfektion

Der Artikel ist für eine maschinelle Aufbereitung/thermische Desinfektion (≤ 93 °C) geeignet. Hierfür sind Behandlungsmittel einzusetzen, welche für Edelstahl, Glasfasern und Kunststoffe freigegeben sind. Spülvorgänge müssen eine ausreichende Rückstandsfreiheit gewährleisten. Es wird empfohlen, für die Schlussspülung vollentsalztes Wasser einzusetzen.

**Ultraschall** zur Unterstützung der Reinigung ist nicht zulässig!

#### Sterilisation

Die Sterilisierbarkeit ist bei Anwendung der **Dampfsterilisation** (Sattdampf/134 °C/ 5 Minuten) gegeben. Eine Sterilisationszeit von 18 Minuten ist aus Materialsicht möglich.

Die Lichttransmission kann sich bei häufiger und zeitlich ausgedehnter Dampfsterilisation, insbesondere bei unzureichender Dampfqualität reduzieren. Die Funktionskontrolle soll hierauf abgestimmt sein.

#### Teleskop/Gummi-Doppelgebläse

Das Teleskop wird mittels desinfizierender Reinigung/Wischdesinfektion behandelt. Als Sterilisationsverfahren können Niedrig-Temperatur-Sterilisationsverfahren (Gas-Plasma) eingesetzt werden.

Das Gummi-Doppelgebläse kann einer desinfizierenden Reinigung/Wisch-desinfektion unterzogen werden.

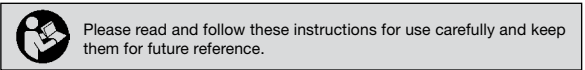
**Achtung:** Nicht geeignete oder fehlerhaft angewendete Aufbereitungsmittel oder -verfahren können zu irreparablen Schäden am Artikel führen.

⊗ : Nur für Einmalgebrauch

### Allgemeine Hinweise

Die Garantie für das gesamte Produkt erlischt bzw. gilt auch nicht, bei Verwendung von nicht originalen HEINE Produkten, nicht originalen Ersatzteilen, und wenn Eingriffe (insbesondere Reparaturen oder Modifikationen) von Personen vorgenommen wurden, die nicht von HEINE autorisiert sind. Nähere Informationen hierzu erhalten Sie unter www.heine.com.

## Instructions for use



Please read and follow these instructions for use carefully and keep them for future reference.

### Safety information

**Range of applications:** HEINE anoscopes/proctoscopes and sigmoidoscope with fiber optic illumination are designed only for examination and treatment of the anal passage.

**Safety in use:** Use only light sources which are approved for use in a medical environment. Tubes with straight direction of view should be inserted when an obturator is fitted.

#### 1. Anoscope

Attach the instrument to the handle of the light source. Turn the obturator clockwise to lock in position in the tube. To unlock, turn anticlockwise. The cone of the obturator and the tube should be lubricated with a suitable lubricant.

#### 2. Proctoscope and sigmoidoscope

Attach the instrument to the handle of the light source. Make sure that the end-piece (5) is firmly screwed-in. If required, connect an insufflation bulb to the window of the instrument (4).

**Loosen the sealing screw (2) and open the window (1).** If the window is not required during the examination, it can be removed by extracting it upwards out of the instrument head.

**Insert the obturator. Apply a suitable lubricant to the tip of the obturator and the tube.**

The plane glass window (1) can be opened or closed at any time. The instrument can be made airtight by gently tightening the screw (2). If an insufflation bulb without a valve is used, the insufflated air can be regulated by gently loosening or tightening the screw.

If magnification of the object is required, insert the loupe into one of the two holes provided (3). The loupes are marked P for proctoscope and R for rector-sigmoidoscope. Both swivel to allow the window to be opened or closed. The telescope is inserted into both of the location holes (3) and clamped by means of a clamping screw. During instrumentation, the telescope can be folded downwards.

The vacuum tube accessory can also be located in the holes (3) by means of the attachment. It can then be moved backwards or forwards along the tube and remains steady in any given position.

**This does not limit the use of a loupe in any way.**

### ⚠ Use of the Rubber Insufflation Bulb:

Always use the HEINE Hygiene Filter (8) when connecting the rubber insufflation (9) bulb to the HEINE Proctoscopes/Sigmoidoscopes (6). These filters are intended for single use only and prevent a contamination of the rubber insufflation bulb. For this, connect the transparent hose (7) to the insufflation port on the HEINE Proctoscopes/Sigmoidoscopes. Control the connection between the transparent hose and the HEINE Hygiene Filter. If it isn't securely attached, fix it more tightly. Then connect the Hygiene Filter to the rubber insufflation bulb.

**Caution!** Infection! The use of the instrument without the HEINE Hygiene Filter may lead to contamination of the rubber insufflation bulb and thereby to an infection of the following patients. Therefore always use the filter. If you have forgotten to use the filter, replace the rubber insufflation bulb.

**LATEX** Risk of allergic shock: The rubber double bellows contain natural rubber latex. Do not use it in patients with a latex allergy.

**Caution!** Infection! The filter is a single use product. If it is reused, the risk of infection increases. The filter is not suitable for being cleaned, disinfected and sterilized.

### Cleaning/Disinfection and Sterilisation

**Preparation at the point of use/Initial Cleaning:** Residues and other deposits must be removed immediately after use to avoid any residues drying on to the instrument.

**Disassembly:** The instrument must be removed from the light source for further preparation steps. The article must be disassembled (see picture) to ensure a satisfactory cleaning result.

### TUBES AND OBTURAR

#### Manual disinfection and cleaning

For manual cleaning and disinfection, only those cleansing products which are approved for use on medical devices made of stainless steel, fiber optics and plastics may be used. The manufacturer's recommendations for use must be followed to avoid material damage / corrosion. After treatment, the instrument must be thoroughly rinsed with de-mineralised water to avoid surface residues.

#### Machine cleaning and disinfection / Thermal Disinfection

The article can be machine-cleaned and disinfected at up to ≤ 93 °C. Only cleansing products which are approved for use on medical devices made of stainless steel, fiber optics and plastic may be used. The instructions of the manufacturer of both machines and detergents must be followed. The machine should be loaded correctly so that the cleaning procedure is successful. Rinsing procedures must ensure that no deposits are left. The final rinse should be carried out using de-mineralised water.

**Ultrasonic Cleaning** is not allowed for articles with fiber optics.

#### Sterilization

We recommend sterilization with saturated steam at 134 °C for 5 minutes. Cycles of 18 minutes are allowed. There may be a reduction in light transmission with frequent/repeated long-term steam sterilization, particularly if the steam quality is not ideal.

#### Telescope/Rubber-Insufflations Bulb

Telescope and Rubber-Bulb can be treated by surface disinfection. Low temperature Gas-Plasma-Sterilization is permitted for the Telescope.

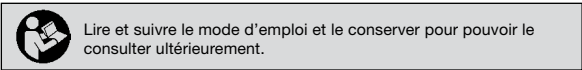
**Warning:** Non-suitable or incorrectly-used chemicals or preparation procedures can lead to irreparable damages to the article.

⊗ : Single use only

### General Notes

The warranty for the entire product is invalidated if non-genuine HEINE products or non-original parts are used and if repairs or modifications are made to the device by persons not authorized by HEINE. For more information, please visit www.heine.com.

## Instructions d'utilisation



Lire et suivre le mode d'emploi et le conserver pour pouvoir le consulter ultérieurement.

### Informations relatives à la sécurité

**Champ d'application:** Les anoscopes et proctoscopes à illumination proximale sont exclusivement destinés à l'exploration et au traitement du rectum.

**Consignes d'utilisation:** Pour l'alimentation et l'éclairage, n'utiliser que des appareils prévus pour fonctionner en milieu médical. Ne pas introduire les tubes pour vision directe sans obturateur.

#### 1. Anoscopes

Placez l'instrument sur la poignée de la source lumineuse. L'obturateur se verrouille sur le tube lorsque vous le faites tourner dans le sens des aiguilles d'une montre. Le déverrouillage s'obtient en le faisant tourner dans le sens opposé. N'oubliez pas d'enduire le tube et la pointe du mandrin d'un produit de lubrification.

#### 2. Proctoscope et retcoscope

Fixez l'instrument sur la poignée de la source lumineuse. Assurez-vous que l'embout (5) est correctement vissé. Raccordez une soufflerie en caoutchouc si nécessaire (4).

**Desserrez la vis de fermeture (2) et ouvrez entièrement la fenêtre (1).** Si vous n'avez pas besoin de la fenêtre pendant l'auscultation, vous pouvez l'extraire de la tête de l'instrument, en la tirant vers le haut.

**Appliquez un lubrifiant approprié sur le tube et sur l'extrémité du mandrin.**

La fenêtre d'obturation (1) comportant un verre plan peut être ouverte ou fermée, à tout moment et sans difficulté. Il suffit de serrer légèrement la vis (2) pour obtenir l'étanchéité de l'instrument. Si vous utilisez une soufflerie sans soupape, vous pouvez utiliser cette vis pour régler l'échappement de l'air introduit par soufflage.

Pour travailler avec un agrandissement optique, placez la loupe (identifiée par un R pour les retcoscopes ou par un P pour les proctoscopes) dans l'une des deux ouvertures (3). La loupe peut pivoter sur le côté si vous voulez ouvrir ou fermer la fenêtre. Le télescope est placé dans les deux ouvertures (3) et fixé au moyen de la vis de serrage. Pour faciliter l'utilisation de l'instrument, on peut le rabattre.

Le tube d'aspiration fourni en accessoire peut également être fixé dans les ouvertures (3), au moyen de son support. Il peut alors coulisser à volonté dans le tube et être arrêté dans toute position voulue.

**Cette configuration ne restreint pas le possibilités d'utilisation d'une loupe.**

### ⚠ Utilisation de la soufflerie double en caoutchouc :

Utilisez toujours le HEINE Filtre d'Hygiène (8) quand vous raccordez la soufflerie double en caoutchouc (9). Ces filtres sont prévus pour un usage unique et préviennent une contamination de la soufflerie double en caoutchouc. Pour cela connectez le tuyau transparent (7) avec le raccord pour l'insufflation de l'instrument (6). Contrôlez la connexion entre le tuyau transparent et le HEINE Filtre d'Hygiène. Si celui n'est pas attaché solidement, fixez-le plus fermement. Connectez ensuite le filtre avec la soufflerie double en caoutchouc.

**Attention :** Infection ! L'utilisation de l'instrument sans HEINE Filtre d'Hygiène peut causer une contamination de la soufflerie double en caoutchouc et par conséquent une infection des patients suivants. Utilisez donc toujours le filtre. Si vous avez oublié le filtre, échangez la soufflerie double de caoutchouc.

**LATEX** Risque de choc allergique : la double poire en caoutchouc contient du latex naturel. Ne pas l'utiliser chez les patients allergiques au latex.

**Attention :** Infection ! Le filtre est un produit à usage unique. S'il est réutilisé, le risque d'infection augmente. Le filtre n'est pas prévu pour être nettoyé, désinfecté et stérilisé.

### Nettoyage/Désinfection et Stérilisation

**Préparation à l'utilisation / Nettoyage initial :** Les résidus et autres dépôts doivent être immédiatement éliminés après usage, pour éviter tout séchage intempêstif sur l'instrument.

**Démontage :** L'instrument doit être retiré de la source lumineuse pour les phases suivantes. L'instrument doit être démonté (voir schéma) pour assurer un bon résultat de nettoyage.

### TUBES ET OBTURATEUR

#### Nettoyage et désinfection manuels

Pour le nettoyage et la désinfection manuels, seuls les produits de nettoyage approuvés pour un usage sur des appareils médicaux en acier inox, fibres optiques et plastique peuvent être utilisés. Les conseils d'utilisation du fabricant doivent être suivis pour éviter tout dommage ou corrosion au matériel. Après traitement, l'instrument doit être parfaitement rincé avec de l'eau déminéralisée pour éviter tout résidu de surface.

#### Nettoyage et désinfection en machine/Désinfection Thermique

L'instrument peut être nettoyé en machine et désinfecté jusqu'à ≤ 93 °C. Pour le nettoyage et la désinfection en machine, seuls les produits de nettoyage approuvés pour un usage sur des appareils médicaux en acier inox, fibres optiques et plastique peuvent être utilisés. Les modes d'emploi des fabricants de la machine et des détergents doivent être respectés. La machine doit être réglée de façon que la procédure de nettoyage soit bonne. Les rinçages doivent éviter qu'aucun dépôt ne reste. Le rinçage final doit être fait avec de l'eau déminéralisée.

**Le Nettoyage par Ultrasons** n'est pas autorisé pour les articles avec fibres optiques.

**Stérilisation** Nous conseillons la stérilisation avec de la vapeur saturée à 134 °C pendant 5 minutes. Les cycles de 18 minutes sont autorisés. Il peut y avoir une réduction de la transmission de lumière en cas de stérilisation vapeur de longue durée fréquente et répétée, particulièrement si la qualité de la vapeur n'est pas idéale.

**Telescopio/Rubber-Insufflations Bulb** Telescopio e Soufflerie en Caoutchouc peuvent être traités par une désinfection de surface. La Stérilisation basse température par Gaz Plasma est permises pour le Telescopio.

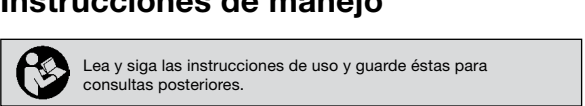
**Warning:** Non-suitable or incorrectly-used chemicals or preparation procedures can lead to irreparable damages to the article.

⊗ : Single use only

### Remarque générales

La garantie du produit dans son ensemble sera nulle et de nul effet en cas d'utilisation de produits et pièces de rechange autres que les produits et pièces de rechange d'origine HEINE ainsi qu'en cas d'interventions (en particulier des réparations ou des modifications) faites par des personnes non autorisées par HEINE. Vous trouverez davantage d'informations à ce sujet sur le site www.heine.com.

## Instrucciones de manejo



Lea y siga las instrucciones de uso y guarde éstas para consultas posteriores.

### Informaciones de seguridad

**Utilización correcta:** Los anoscopios y proctoscopios con iluminación F.O. están destinados exclusivamente al reconocimiento y tratamiento del tramo final del intestino.

**Para el funcionamiento seguro:** Para la alimentación eléctrica use exclusivamente aparatos destinados al funcionamiento en recintos de uso medicinal. Los instrumentos frontal se deben introducir solo con obturador.

#### 1. Anuscopio

Coloque el instrumento sobre el mango de la fuente de luz. El obturador queda enclavado con el tubo girándolo en sentido de las agujas del reloj. Para liberarlo se gira en sentido contra reloj. Proveer el tubo y la punta del obturador con un lubricante.

#### 2. Proctoscopio y retcoscopio

Inserte el instrumento sobre el mango de la fuente de luz. Asegurese que el capuchon final sea bien enroscado. En caso necesario conecte la pera insufladora a la boquilla de la ventana (4).

**Afije el tornillo de cierre (2) y abra la ventana (1) por completo.** En caso de no precisar la ventana durante la exploración, sáquela del instrumento deslizándola hacia arriba.

**Introduzca el obturador en el instrumento. Aplique al tubo y a la punta del obturador una sustancia lubricante.**

La ventana de cierre (1) provista con un cristal plano se puede abrir y cerrar cómodamente en cualquier momento. Cerrando suavemente el tornillo (2) se consigue la estanqueidad del cabezal. En caso de utilizar una pera insufladora sin válvula se puede regular la evacuación del aire insuflado con ayuda de este tornillo.

Para trabajar con aumentos ópticos se coloca la lupa (denominación R para retcoscopia, P para proctoscopia) en uno de los dos orificios (3). La lupa se puede girar hacia un lado cuando se desee abrir o cerrar la ventana. El telescopio se introduce en ambos orificios (3) fijándolo con su tornillo de fijación. Durante la instrumentación el telescopio se gira hacia abajo.

El tubo de aspiracion suministrado como accesorio se puede fijar asimismo introduciendo su clavija en uno de los orificios (3). A continuación se puede desplazar libremente en el interior del tubo fijándolo en cualquier posición.

**Elo no limita de ninguna forma la utilización de una lupa.**

### ⚠ Uso del insuflador de pera de goma doble:

Siempre utilicen el Filtro de Higiene HEINE (8) cuando conecta el insuflador (9) al instrumento. Estos filtros están destinados al uso único y impiden una contaminación del insuflador de pera de goma doble.

Para eso conecte la manguera transparente (2) con el conector para insuflación del Proctoscopios/Retcoscopios (6) de HEINE. Controle la conexión entre la manguera transparente y el Filtro de Higiene HEINE. Si este no está metido fijamente, fjelo. Conecte entonces el filtro con el insuflador de pera de goma doble.

**Atención:** Infección! El uso del instrumento sin Filtro de Higiene HEINE puede dar lugar a una contaminación del insuflador de pera de goma doble y así a una infección de los pacientes siguientes. Por eso siempre utilicen el filtro. Si ha olvidado el filtro, cambie el insuflador de pera de goma doble.

**LATEX** Peligro de choque anafiláctico: El insuflador de pera de goma doble contiene látex a base de caucho natural. No lo utilice en pacientes con alergia al látex.

**Atención:** Infección! El Filtro de Higiene HEINE es un producto de uso único. Si está reutilizado aumenta el riesgo de infección. El filtro no está destinado para ser limpiado, desinfectado y esterilizado.

### Limpieza/desinfección y esterilización

**Tratamiento tras el uso:** La suciedad fuerte se debe eliminar inmediatamente después del uso para evitar incrustaciones.

**Desmontaje:** Para una preparación, el instrumento se debe retirar de la fuente de luz. Para garantizar un resultado de limpieza suficiente, se debe desmontar el artículo (véase imagen/indicación arriba).

### TUBOS Y OBTURADOR

#### Limpieza/desinfeccion manual

Para la limpieza/desinfección manual sólo se pueden utilizar aquellos elementos de tratamiento que el fabricante autoriza para acero fino, fibra de vidrio y plásticos. Se deben cumplir las indicaciones del fabricante en lo que se refiere a concentración y/tiempo de acción. Tras el tratamiento se deben lavar los instrumentos con agua totalmente desalada.

#### Limpieza/desinfección a máquina

El artículo es adecuado para preparación / desinfección térmica a máquina (≤ 93 °C). Para ello se deben utilizar elementos de tratamiento autorizados para acero fino, fibra de vidrio y plásticos. Los procesos de limpieza deben garantizar una eliminación suficiente de los residuos. Se recomienda utilizar para la limpieza final agua totalmente desalada.

¡No está permitido el **ultrasonido** para ayudar a la limpieza!

#### Esterilización

La esterilización se da con la aplicación de la **esterilización por gas** (vapor saturado/134 °C/5 minutos). Un tiempo de esterilización de 18 minutos también es posible desde el punto de vista del material.

La transmisión de luz se puede reducir en caso de una esterilización por gas más frecuente y prolongada en el tiempo, especialmente en caso de una calidad de vapor insuficiente. Para ello se debe adaptar el control de funcionamiento.

#### Telescopio/Insuflador de pera de goma doble

El telescopio se maneja mediante la limpieza de desinfección/desinfección por frotamiento. Como procedimientos de esterilización se pueden aplicar procesos de esterilización de baja temperatura (gas-plasma).

El insuflador de pera de goma doble se puede someter a una limpieza de desinfección/desinfección por frotamiento.

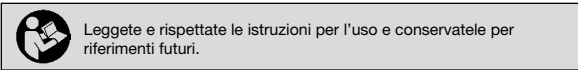
**Atención:** La aplicación de elementos o procesos de elaboración no adecuados o defectuosos pueden provocar daños irreparables en el artículo.

⊗ : Solo para solo uso

### Notas generales

La garantía para la totalidad del producto se extinguirá y quedará invalidada si se usan productos y piezas de repuesto que no sean originales de HEINE, e igualmente si personas no autorizadas por HEINE manipulan el producto (en especial reparaciones o modificaciones). Puede encontrar más información al respecto en www.heine.com.

## Istruzioni per l'uso



Leggete e rispettate le istruzioni per l'uso e conservatele per riferimenti futuri.

### Informazioni di sicurezza

**Disposizioni per l'uso:** gli anoscopi, proctoscopi e rettoscopi, sono stati realizzati unicamente per un utilizzo per visite mediche e trattamenti della parte finale dell'intestino.

**Per un funzionamento sicuro:** utilizzare unicamente fonti di alimentazione previste per un utilizzo nell'ambito medicale. I tubi vanno inseriti unicamente se provvisti del relativo mandrino.

#### 1. Anuscopio


Collegare lo strumento al manico/fonte di luce. Inserire il mandrino nel tubo e bloccarlo girandolo in senso orario. Per sbloccarlo girare in senso antiorario. Applicare del lubrificante sul tubo e sulla punta del mandrino.

#### 2. Proctoscopio e sigmoidoscio

Collegare lo strumento al manico della sorgente luminosa. Assicurarsi che



## Bruksanvisning

	Läs och följ bruksanvisningen noga och spara den för framtida bruk.
--	---

### Säkerhetsinformation

**Syftet med användningen:** HEINE anoskop/proktoskop och rektoskop med glasfiberlysning är uteslutande avsedda att användas för undersökning och behandling av ändtarmen.

**För en säker användning:** För belysningen får uteslutande apparater användas, som är avsedda för medicinskt bruk. Instrumenten får bara föras in med obturator.

#### 1. Anoskop

Sätt instrumentet på ljuskällans handtag. Obturatorn låses fast i slangen, genom att vrida den medurs. Lås upp genom att vrida moturs. Applicera glimmedel på slangen och obturatorspetsen.

#### 2. Proktoskop och rektoskop

Sätt instrumentet på ljuskällans handtag. Kontrollera att ändhysan (5) sitter ordentligt. Anslut i förekommande fall en fläkt till fönstret (4).

**Lössa låsokruen (2) och fäll upp fönstret (1) helt och hållet.** Om du inte behöver fönstret under undersökningen, drar du av det uppåt från instrument-huvudet.

**Skjut in obturatorn. Förse slangen och obturatorspetsen med ett glimmedel.** Låsfönstret (1), som är försett med en planskiva kan när som helst öppnas eller stängas på ett bekämt sätt. Det räcker med att dra åt skruven (2) lätt för att instrumentet skall vara tätt. Om du använder en ventil, kan du reglera luftslöppet med denna skruv.

För att arbets med optisk förstoring sätter du på luppen (markering R för rektoskopi, P för proktoskop) i en av de båda öppningarna (3). Luppen kan svängas åt sidan när du vill öppna eller stänga fönstret. Teleskopet används i båda öppningarna (3) och fästs med klämskruv. Vid instrumentering kan det tippas nedåt.

Utsugnröret (tillbehör) kan också fästas i öppningarna (3) med sin hållare. Det kan då förskjutas och arreteras i önskad position i slangen.

**Användningen av en lupp begränsas då inte.**

#### ⚠ Användning av gummi-dubbelfläkten:

Använd alltid HEINES hygienfilter (8) när du ansluter gummi-dubbelfläkten (9) till HEINES proktoskop/rektoskop (6). Dessa filter är avsedda för engångsbruk och förhindrar att gummi-dubbelfläkten kontamineras. Anslut den transparenta slangen (7) till luftanslutningen på HEINES proktoskop/rektoskop. Kontrollera anslutningen mellan den transparenta slangen och HEINES hygienfilter. Om denna inte skulle sitta fast, sätter du på den fastare. Anslut därefter hygienfiltret till gummi-dubbelfläkten.

**Varning:** Infektion! Om instrumentet används utan HEINES hygienfilter kan gummi-dubbelfläkten förorenas genom att kroppsvätskor tränger in. Då ökar risken för korskontaminering. Använd därför alltid hygienfiltret. Om du skulle glömma hygienfiltret vid en användning skall gummidubbelfläkten bytas ut.

**⚠** Risk för allergisk chock: Dubbelfläkten i gummi innehåller naturlig gummiatex. Använd den därför inte på patienter med latexallergi.

**Varning:** Infektion! Hygienfiltret är en engångsprodukt. Om det används flera gånger ökar risken för att efterföljande patienter skall infekteras. Hygienfiltret är inte lämpligt att rengöras, desinficeras och steriliseras.

#### Rengöring/desinfektion och sterilisering

**Behandling efter användning:** Stark nedsmutsning ska avlägsnas direkt efter användningen för att undvika avlagringar.

**Demontage:** Vid behandling avlägsnas instrumentet från ljuskällan. För att få ett bra rengöringsresultat ska artikeln tas isär (se bild/anvisning ovan).

#### TUBER OCH OBTURATOR

##### Manuell rengöring/desinfektion

Endast sådana behandlingsmedel som tillverkaren frisläppt för ädelstål, glasfibrer och konstmaterial får användas för manuell rengöring/desinfektion. Tillverkarens uppgifter när det gäller koncentration/verkningsstid ska iakttas. Efter beandlingen ska instrumenten spolas rena med helt avsaltat vatten.

##### Maskinell rengöring/desinfektion

Artikeln är lämpad för maskinell behandling / termisk desinfektion (≤ 93 °C). För detta ändamål ska behandlingsmedel användas som är tillättna för ädelstål, glasfibrer och konstmaterial. Inga rester får förekomma efter spolningsförloppen. Vi rekommenderar att helt avsaltat vatten används till sista spolningen.

**Ultraljud** som stöd för rengöringen är inte tillåtet!

##### Sterilisering

Sterilisering kan ske vid tillämpning av ångsterilisering (mättad ånga/134 °C/ 5 minuter). En steriliseringstid på 18 minuter är möjlig ur materialhänseende. Ljustransmissionen kan reduceras vid frekvent och tidsmässigt utdragen ångsterilisering, i synnerhet vid optikriktligt ångkvalitet. Funktionskontrollen ska avstämmas i enlighet med ovanstående.

##### Teleskop/dubbelfläkt av gummi

Teleskopet behandlas med desifererande rengöring/torkdesinfektion. Som steriliseringsmetod kan låg-temperatur-steriliseringsmetoder (gasplasma) tillämpas.

Dubbelfläkten av gummi kan genomgå desinficerande rengöring/torkdesinfektion.


**Observera:** Olämpliga eller felaktigt tillämpade behandlingsmedel eller behandlingsmetoder kan leda till irreparabla skador på artikeln.

ⓘ : För engångsbruk

#### Allmänna instruktioner

Garantin för produkten i dess helhet upphör att gälla, respektive gäller inte heller, vid användning av icke-original-HEINE-produkter eller icke-original-reservedelar eller om åtgärder (i synnerhet reparationer eller modifierationer) vidtagits av personer som inte är auktoriserade av HEINE. Mer information hittar du på www.heine.com.

## Gebruiksaanwijzing

	Lees en volg de gebruiksaanwijzing op en bewaar deze voor eventuele naslag.
--	---

### Veiligheidsinformatie

**Gebruiksdool:** De HEINE Anoscopen/Proctoscopen/Rectoscopen met glasfiber-verlichting zijn uitsluitend bestemd voor onderzoek en behandeling van de endeldarm.

**Voor een veilig gebruik:** Gebruik als lichtbron uitsluitend apparaten die ontwikkeld zijn voor medische toepassing. De instrumenten mogen alleen met gebruik van de mandrin worden ingevoerd. Let erop dat het eindstuk (5) stevig is vast-gedraaid.

#### 1. Anoscop

Plaats het instrument op het handvat van de lichtbron. De mandrin kan in de buis worden vastgezet door in de richting van de wijzers van de klok te draaien. Los nomen door in tegengestelde richting te draaien. Breng op de buis en aan de voorzijde van de mandrin een glijmiddel aan.

#### 2. Proctoscoop en Rectoscoop

Plaats het instrument op het handvat van de lichtbron. Sluit eventueel een ballon aan de nippel (4) van het venster aan.

**Draai schroef (2) los en open het venster geheel.** Wanneer het venster bij het onderzoek niet wordt gebruikt, kan het uit de houder worden genomen met een naar bovengerichte beweging.

**Plaats de mandrin. Breng op de buis en de voorkant van de mandrin een glijmiddel aan.**

Het met een vlak glas voorziene afsluitvenster (1) is eenvoudig te openen en te sluiten. Licht andraaien van de schroef (2) is voldoende om het venster luchtdicht te sluiten. Wanneer een ballon zonder ventiel wordt gebruikt, kan door draaien van deze schroef de druk geregeld worden. Om met een ver-groting te werken, kan in de aansluitingen (3) een zwenkliens geplaatst worden. (Kenmerk R voor rectoscopen, P voor proctoscopen).

Bij gebruik van rectoscopen en proctoscopen kan voor een sterkere vergroting gebruik gemaakt worden van een telescoop-opzetstuk. De houder hiervoor past in beide openingen (3). Bij het openen en sluiten van het venster kan de telescoop naar beneden geknikt worden.

De als toebehoren leverbare afzuigbuis kan met een houder eveneens in aansluiting (3) worden vastgezet. De afzuigbuis kan in de tubus naar behoeft verschoven worden.

**De zwenkliens kan ook in combinatie met toebehoren onbeperkt gebruikt worden.**

#### ⚠ Gebruik van de rubberen dubbele balg:

Gebruik altijd het HEINE hygienfilter (8) als u de rubberen dubbele balg (9) aansluit op de HEINE-proctoscoop/rectoscoop (6). Deze filters zijn bedoeld voor eenmalig gebruik en voorkomen contaminatie van de rubberen dubbele balg. Sluit daarvoor de transparante slang (7) met de lucht aansluiting aan op de HEINE-proctoscoop/rectoscoop. Controleer de verbinding tussen de transparante slang en het HEINE-hygiënefilter. Als deze niet stevig verbonden is, plaats t u hem er steviger op. Sluit vervolgens het hygiënefilter aan op de rubberen dubbele balg.

**Waarschuwing:** Infectie! Gebruik van het instrument zonder HEINE-hygiënefilter kan de rubberen dubbele balg verontreinigen als gevolg van het binnendringen van lichaamsvoelstoffen, en daarmee het risico op kruiscontaminatie verhogen. Gebruik daarom altijd het hygiënefilter. Indien u het hygiënefilter vergeten bent te gebruiken dient u de rubberen dubbele balg te vervangen.

**⚠** Risico van allergische shock: De rubberen dubbele balg bevat natuurlijke rubberlatex. Gebruik hem niet bij patiënten met latexallergi.

**Waarschuwing:** Infectie! Het hygiënefilter is een product voor eenmalig gebruik. Bij meermalig gebruik stijgt de kans op infectie bij de latere patienten. Het hygiënefilter is niet geschikt voor reiniging, desinfectie en sterilisatie.

#### Reiniging/Desinfectie en Sterilisatie

**Behandling direct na gebruik:** Vuilesten en gebruikssporen dienen onmiddellijk na gebruik verwijderd te worden zodat ze niet kunnen drogen en op het instrument kunnen inwerken.

**Demontage:** Allereerst moet het instrument van de lichtbron worden losgemaakt. Om het instrument afdoende te kunnen reinigen, moet het in onderdelen uit elkaar genomen worden. (Zie afbeelding).

##### TUBS EN MANDRIN

##### Handmatig reinigen/desinfecteren

Voor het handmatig reinigen en desinfecteren zijn uitsluitend middelen toegestaan die door de desbetreffende fabrikant zijn toegelaten voor behandeling van roestvrij staal, glasfibrer en kunststoffen. De voorschriften betreffende concentratie en tijdsduur dienen opgevolgd te worden om corrosie te voorkomen. Na behandeling dienen de instrumenten intensief nagespoeld te worden met gedemineraliseerd water om tegen te gaan dat er sporen van het reinigungs-/desinfectie middel op het instrument achterblijven.

##### Machineal reinigen en desinfecteren/thermische desinfectie

Het instrument kan machineal worden gereinigd en gedesinfecteerd bij een maximale temperatuur van ≤ 93 °C. Alleen middelen die toegelaten zijn voor het reinigen/desinfecteren van medische artikelen van roestvrij staal, glasfibrer en kunststoffen mogen gebruikt worden. De voorschriften van zowel de fabrikant van de reinigungs-machine als die van de leverancier van de vloeistoffen dienen nauwkeurig te worden opgevolgd. De machinr dient zorgvuldig geladen te worden, zodat het reinigungsproces correct kan plaatsvinden. Intensief naspoeien is nodig om restanten van de gebruikte middelen te verwijderen. De laatste speelbeurt dient bij voorkeur plaats te vinden met gedemineraliseerd water. **Ultrason reinigen is niet** toegestaan bij instrumenten die zijn voorzien van glasfibers.

##### Sterilisatie

Aanbevolen wordt stoomsterilisatie in een autoclaaf met zatte stoom bij 134 °C en 5 minuten. Een cyclusduur van 18 minuten is toegestaan. Bij frequent en langdunde steriliseren kan er verlies van lichtgeleiding optreden, vooral bij onvoldoende kwaliteit van de stoom. Controle hierop dient regelmatig plaats te vinden.

##### Telescoop/Gummi dubbelballoon

De telescoop kan met een desinfecterend reinigungs-middel aan het oppervlak behandeld worden. Voor sterilisatie kan gas-plasma gebruikt werden. De dubbelballoon kan eveneens met een desinfecterend reinigungs-middel worden behandeld.


**Waarschuwing:** Niet toegestane of foutief gebruikte middelen kunnen tot onherstelbare schade aan de instrumenten leiden.

ⓘ : Eenmalig gebruik

#### Algemene aanwijzingen

De garantie voor het totale product vervalt of geldt ook niet bij gebruik van niet-originale producten of niet-originale vervangende onderdelen van HEINE, en wanneer ingepren (waaronder vooral reparaties of aanpassingen) door personen werden uitgevoerd die niet door HEINE gemachtigd zijn. Verdere informatie hierover vindt u op www.heine.com.

## Käyttöohjeet

	Luekaa käyttöohjeet ja noudattakaa niitä. Säilyttäkää ne viitteeksi vastaisuuden varalta.
--	---

### Turvallisuusohjeita

**Käyttökohteet:** Kuituoptikalla valaisevat HEINE-anoskoopit/proktoskoopit ja rektoskoopit on suunniteltu vain peräsuolen tutkimuksiin ja toimenpiteisiin.

**Turvallinen käyttö:** Käytä vain aalraalkäyttöön hyväksytyitä valolähteitä. Instrumentit saa asettaa potilaaseen vain obturaattorin avulla.

#### 1. Anoskooppi

Kiinnitä instrumentit valolähteen käsikahvaan. Obturaattori kiinnitetään putkeen kiertämällä sitä myötäpäivään. Irrotus tapahtuu vastapäivän kiertämällä. Sivele putkeen ja obturaattorin kärkeen liukastetta.

#### 2. Proktoskooppi ja rektoskooppi

Kiinnitä instrumentit valolähteen käsikahvaan. Varmista, että päätykappale (5) on kireästi kiinni. Yhdistä tarvittaessa kaksoispaik katselualukoon (4). Löysää lukitusruuvi (2) ja käännä katselaukko (1) kokonaan ylös. Mikäli et tarvitse katselaukkoja toimenpiteen aikana, voit irrottaa sen nostamalla ylös instrumenttipäästä.

**Työnää obturaattori sisään. Sivele putkeen ja obturaattorin kärkeen liukastetta.**

Tasopintainen katselaukko (1) on helppo sulkea tai avata milloin tahansa.

Kevyt ruuvin (2) kiristys riittää tiivistämään instrumentin. Käyttäessää venttiilitöntä ilmanpuhallintoa voit säätää puhallusilman poiston tällä ruuvilla.

Tarvittassasi suurennettua näyttöä kiinnitä luuppi sille tarkoitettuun reikään (3).

Luuppien merkinntät ovat R (rektoskooppi) ja P (proktoskooppi). Luupin voit kääntää sivulle halutessaasi avata tai sulkea katselaukon. Optiikka asetetaan kumpaankin reikään (3) ja kiinnitetään puristusruuvilla. Toimenpiteen aikana optiikan voi kallistaa alaspäin.

Lisävarusteita toimitettavaa imuputki voidaan myös kiinnittää näihin reikiin (3). Putkessa sitä voidaan siirrellä miten tahansa ja lukita joka kohtaan.

**Luupin käyttöä nämä toimenpiteet eivät rajoita.**

### ⚠ Kumisen kaksoispalkeen käyttö:

Kun liität kumisen kaksoispalkeen (9) HEINE-proctoskooppiin tai -rektoskooppiin (6), käytä aina HEINE-hygieniasuodatinta (8). Nämä suodatimet ovat kertakäyttöisiä ja estävät kumisen kaksoispalkeen kontaminaation. Liitä läpinäkyvä letku (7) ilmalitainnän avulla HEINE-proctoskooppiin tai -rektoskooppiin. Tarkista läpinä-kyvän letkun ja HEINE-hygieniasuodatimen välisen liitos. Jos liitos ei ole tiukka, kiristä sitä. Liitä sitten hygieniasuodatin kumiseen kaksoispalkeeseen.

**Varoitus:** tulehdusvaara! Jos instrumenttia käytetään ilman HEINE-hygieniasuo-datintia, kumiseen kaksoispaikeseen saattaa päästä elimistön nesteitä. Kuminen kaksoispalje voi tällöin saastua, mikä lisää risitiselän kontaminaationon riskiä.

Käytä siksi aina hygieniasuodatinta. Jos unohdat käyttää hygieniasuodatinta, vaihda kuminen kaksoispalje.

**⚠** Allergisen sokin vaara: Kuminen kaksoispalje sisältää luonnonkumilateksia. Sitä ei saa käyttää potilaille, joilla on lateksiallergia.

**Varoitus:** tulehdusvaara! Hygieniasuodatn on kertakäyttöinen. Jos sitä käytetään useammin kuin kerran, potilaiden tulehdusriski kasvaa. Hygieniasuodatinta ei voi puhdistaa, desinfioida eikä sterilisoida.

#### Puhdistus/desinfiointi ja sterilisointi

**Käsitteily käytön jälkeen:** Suuremmat liat pitää poistaa välittömästi käytön jälkeen, jottei lika pääse kuivumaan instrumentin pinnalle.

**Irrotus:** Esivalmistelua varten täytyy instrumenttipäkösa poistaa valonlähteestä. Riittävän puhdistustuloksen varmistamiseksi tuote täytyy purkaa (katso kuva/ alla oleva ohje).

##### PUTKET JA OBTURAATTORI

**Manuaalinen puhdistus/desinfiointi**
Manuaaliseen puhdistukseen/desinfiointiin saadaan käyttää ainoastaan sellaisia käsitteilyaineita, jolla on valmistajan hyväksyntä käytettäväksi jaloterästä, lasikulituja ja muovieja varten. Valmistajan antamia ohjeita väkelyvädestä/ vaikutusajosta on noudatettava. Käsitteilyn jälkeen instrumentit on huuhdeltava täysin puhtaaksi suolattomalla vedellä.

##### Koneellinen puhdistus/desinfiointi

Tuote soveltuu koneelliseen käsitteilyyn/termiseen desinfiointiin (≤ 93 °C). Tähän on käytettävä käsitteilyaineita, jotka on vapautettu käytettäväksi jaloterästä, lasikulituja ja muovieja varten. Huuhtelutapahtuminen tulee varmistaa riittävä puhtaus jäänteistä. Loppuhuuhtelussa on suositeltavaa käyttää täysin suolattonta vettä.

**Ultraäänen käyttö** puhdistusapuna ei ole sallittua!

**Sterilisointi**
Sterilisointivävuus on olemassa höyrysterilisatiota (kostea höyry/134 °C/5 minuuttia) käytettäessä. 18 minuutin sterilisointiaika on materiaalien puolesta mahdollista. Valonsiirto-ominaisuudet voivat heikentyä usein tapahtuvan ja ajallisesti pitkien höyrysterilisatioiden, erityisesti höyryn riittämättömän laadun yhteydessä. Toiminnan tarkastuksen pitää olla sopeutettuna tähän.

**Teleskooppi/kuminen kaksoispalje**
Teleskooppi käsitellään desinfioivan puhdistuksen/pyyhintädesinfioinnin avulla. Sterilisointimenetelmää voidaan käyttää alhainen-lämpötila-sterilisointimenetel-mää (kaasu-plasma). Kuminen kaksoispalje voidaan ottaa mukaan desinfioivaan puhdistukseen/ pyyhintädesinfiointiin.


**Huomio:** Sovellusmatmatat tai virheellisesti käytetyt käsitteilyaineet tai -menetelmät voivat johtaa tuotteen vaurioitumiseen.

ⓘ : Kertakäsnen

#### Yleiset ohjeet

Koko tuotteen takuu raukeaa tai takuu ei ole voimassa, jos laitteessa käytetään muita kuin aitoja HEINE-tuotteita tai alkuperäisiä varoosia ja jos joku muu kuin HEINEn valtuuttama henkilö esimerkiksi korjaa tai muuttaa tuotetta. Lisätietoja on osoitteessa www.heine.com.

## Instruções de uso

	Leia e cumpra as instruções de uso e guarde-as para consulta futura.
--	--

### Informações de segurança

**Campo de aplicação:** Os anoscópios/proctoscópios e sigmoidoscópios HEINE com fibras ópticas foram concebidos para utilização exclusiva no exame e tratamento do recto.

**Segurança durante a utilização:** Utilize apenas fontes de luz concebidas para uso exclusivo em ambientes médicos. Não introduzir instrumentos para visão directa sem obturador.

#### 1. Anuscópio

Coloque o instrumento no cabo da fonte de energia. Rode o obturador no sentido dos ponteiros do relógio para o encaixar na respectiva posição do tubo. Para desencaixar, faça-o rodar no sentido contrário ao dos ponteiros do relógio. Não se esqueça de lubrificar o cone e o obturador com um lubrificante apropriado.

#### 2. Proctoscópio e sigmoidoscópio

Coloque o instrumento no cabo da fonte de energia. Verifique se a peça de encaixe (5) se encontra devidamente apertada. Se necessário, conecte uma pera de insuflação na janela do instrumento (4).

**Desapertar o parafuso de aperto (2) e abrir a janela (1).** Se a janela não for necessária durante a intervenção, poderá retirá-la da cabeça do instrumento, puxando-a para cima.

**Introduzir o obturador. Aplique um lubrificante apropriado às extremidades do obturador e do tubo.**

A janela de vidro plana (1) pode ser aberta e fechada a qualquer altura. Poderá regular o isolamento do instrumento ao ar, apertando o parafuso suavemente (2). Se utilizar uma pera de insuflação sem válvula, poderá regular o ar insuflado desapertando ou apertando o parafuso suavemente.

Para trabalhar com ampliações do objeto, introduza a lupa num dos dois orifícios disponíveis (3). As lupas apresentam um P para proctoscópio e um R para rectoscópio ou sigmoidoscópio. Poderá pivotar a lupa para o lado, sempre que desejar abrir ou fechar a janela. A óptica pode ser introduzida nos dois orifícios (3) e apertada com o parafuso de fixação. Para facilitar a utilização do instrumento, é possível rebaixá-lo.

O tubo de aspiração, fornecido como acessório, pode ser também colocado nos orifícios (3) com o respectivo suporte. Desta forma, é possível movê-lo para a frente ou para trás ao longo do tubo e colocá-lo em qualquer posição desejada. Isto não impõe quaisquer limites à utilização de uma lupa.

#### ⚠ Utilização da pera de insuflação de borracha:

Utilize o filtro higiénico HEINE (8) sempre que associar a pera de insuflação de borracha (9) ao proctoscópio/sigmoidoscópio HEINE (6). Este filtro destina-se a ser usado apenas uma vez e previne a contaminação da pera de insuflação de borracha. Para a efeito, conecte o tubo flexível transparente (7) com a admissão do ar no proctoscópio/sigmoidoscópio HEINE. Verifique a conexão entre o tubo flexível transparente e o filtro higiénico HEINE. Caso não estejam bem encaixados, aperte-os melhor. Em seguida, conecte o filtro higiénico com a pera de insuflação de borracha.

**Atenção:** Infecção! O uso do instrumento sem o filtro higiénico HEINE pode contaminar a pera de insuflação de borracha pela infiltração de fluidos corporais o que aumenta o risco de contaminação cruzada. Por essa razão use sempre o filtro higiénico. Se você se esquecer de empregar o filtro higiénico durante uma aplicação, troque a pera de insuflação de borracha.

**⚠** Perigo de choque anafilático: O ventilador duplo em borracha contém látex de borracha natural. Não o utilize em pacientes com alergia ao látex.

**Atenção:** Infecção! O filtro higiénico é um produto de utilização única. A reutilização aumenta o risco de infecção para os clientes seguintes. O filtro higiénico não é próprio para uma limpeza, desinfecção e esterilização.

#### Limpeza/Desinfecção e Esterilização

**Tratamento após a utilização:** Os resíduos e as sujeiras profundas devem ser removidas imediatamente após utilização para evitar a incrustação.

**Desmontagem:** Para preparação, o instrumento deve ser afastado da fonte luminosa. Para garantir uma limpeza final satisfatória, o artigo deve ser des-montado (ver imagem/indicação superior).

##### TUBOS E OBTURADOR

##### Limpeza manual/Desinfecção

Para a limpeza manual / desinfecção só podem ser utilizados soluções de tratamento, aprovadas para uso em equipamentos médicos feito de aço inoxidável, fibras de vidro e materiais sintéticos. As indicações do fabricante relativas à concentração / tempo de atuação devem ser respeitadas. Após o tratamento, enxaguar cuidadosamente os instrumentos com água completamente dessalinizada.

##### Limpeza mecânica/Desinfecção

O artigo é adequado à preparação mecânica /desinfecção térmica (≤ 93 °C). Para isso devem ser utilizadas soluções de tratamento, que sejam aprovadas para uso em equipamentos médicos feito de aço inoxidável, fibras de vidro e materiais sintéticos. Nos processos de enxaguamento deve-se garantir que não haja mais resíduos. Aconselha-se a utilização de água completamente dessalinizada para a lavagem final. Não é permitida a limpeza **ultrassônica** como reforço da mesma!

##### Esterilização

O grau de esterilização é indicado na aplicação de **esterilização a vapor** (Vapor saturado/134 °C/5 minutos). Um tempo de esterilização de 18 minutos é possível. A transmissão de luz poderá diminuir, em caso de utilização de esterilização a vapor frequente e prolongada, em especial se a qualidade de vapor não for ideal.

**Telescópio/Pera de Insuflação de Borracha**
O Telescópio e a Pera de Borracha podem ser tratadas através da desinfecção da superfície. Para o Telescópio, é permitido a esterilização de plasma à gás à baixas temperaturas.

**Atenção:** Soluções ou processos de preparação impróprios ou aplicados erradamente podem levar a danos irreparáveis no instrumento.


ⓘ : Uso única

#### Notas Gerais

A garantia pelo produto completo expira ou perde a validade em caso de utilização de produtos não originais da HEINE, peças de substituição não originais e caso tenham sido efetuadas intervenções (especialmente reparos ou modificações) por pessoas não autorizadas pela HEINE. Você pode consultar mais informações com relação a este assunto em www.heine.com.

##### PORTUGUÊS

## Brugsanvisning

	De læse brugsanvisningen omhyggeligt og opbevare denne til evt. senere brug.</
--	--